



Dans la discussion talmudique, Dieu propose et les maîtres disposent.

Pouvoir des maîtres

Ne lis pas « Otam », mais « Atem »

Parmi les principes herméneutiques développées par la tradition orale, se trouve celui-ci : « Ne lis pas comme ceci, mais lis comme cela ». Il s'agit soit de changer les voyelles, sans toucher aux consonnes (c'est le cas ici), soit former un nouveau mot approchant du premier.

Cette règle sert, en fait, d'appui scripturaire à un enseignement oral qui existait par ailleurs.

תלמוד בבלי מסכת ראש השנה דף כד א

ראש בית דין אומר מקודש וכל העם עונין אחריו מקודש מקודש. [...] ראש בית דין וכו'. מנהני מילי? אמר רבי חייא בר גמדה אמר רבי יוסי בן שאול אמר רבי: אמר קרא (ויקרא כג) וידבר משה את מועדי ה' - מכאן שראש בית דין אומר מקודש. וכל העם עונין אחריו מקודש מקודש, מנלן? אמר רב פפא: אמר קרא (ויקרא כג) אשר תקראו אתם, קרי ביה אתם.

Talmud de Babylone, Traité Rosh Hashana page 24 a

Le président du tribunal rabbinique dira : « (le mois est) sanctifié » et le peuple répondra : « sanctifié, sanctifié » Le président du tribunal ? D'où savons-nous cela ? Rabbi Hiya fils de Gamada a dit au nom de Rabbi Yossi fils de Saül, au nom de Rabbi : car il est écrit (Lévitique 23) : « Moïse enseigne les fêtes de l'Eternel » [Moïse était le chef du tribunal rabbinique de son temps], de là nous apprenons que le président du tribunal doit faire la proclamation. Et le peuple répondra : « sanctifié, sanctifié » ? D'où savons-nous cela ? Rav Papa enseigne : car le verset dit (Lévitique 23) : « (les fêtes) que vous proclamerez, elles (otam) », ne dis pas « otam » (elles), mais « atem » (vous) [c'est-à-dire que c'est vous, le peuple, qui devez proclamer la sanctification du nouveau mois.]